

462156

俄语学习背景知识

王辛夷 褚敏 编著



00462156

北京大学出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

俄语学习背景知识: 俄文/王辛夷, 褚敏编著. — 北京: 北京大学出版社, 2000. 2

ISBN 7-301-04425-9

I. 俄… II. ①王… ②褚… III. ①俄语-语言读物 ②俄罗斯-概况-俄文 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 74083 号

DW 7 38

书 名: 俄语学习背景知识

著作责任者: 王辛夷 褚敏 编著

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-04425-9/H·0516

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752036

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达激光照排中心

印刷者: 北京经纬印刷厂印刷

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 32 开本 8.625 印张 230 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元

前 言

《俄语学习背景知识》一书分俄罗斯联邦和莫斯科两部分。

本书主要取材于俄罗斯近一两年最普及、最受欢迎的报纸和杂志。所选文章题材广泛、体裁多样,且内容新、语言活,内容涉及政治、经济、历史、教育、艺术、宗教、交通、生活习俗等内容。

本书可供高等院校俄语专业学生作为阅读课本使用,也可供对俄罗斯国情知识感兴趣的俄语爱好者参考,目的是帮助他们扩大词汇量,提高阅读能力,开阔视野,了解俄罗斯。基于这一点,书中所选文章难易程度不等,以满足不同程度读者的不同需求。

我们在编著此书过程中曾多次向刘克永教授咨询,在此向他表示由衷感谢。同时也向其他给予过我们帮助的同事、朋友致谢。

由于水平有限,书中错误、疏漏在所难免,欢迎批评指正。

编者

1999 年 10 月

Оглавление

Введение	(1)
Глава I Российская федерация	(1)
1. Содружество независимых государств	(1)
2. Новая Россия—новые символы	(3)
3. Конституция Российской федерации	(7)
4. Как пройдет инаугурация ?	(14)
5. Официальная резиденция президента России после реставрации	(19)
6. Христианская церковь в Древней Руси	(25)
7. «Ядерная кнопка»	(28)
8. Кто починит ядерный «чемоданчик»?	(33)
9. Байконур	(38)
10. Свободные экономические зоны(СЭЗ) как способ развития рыночных отношений и постепенного вхождения в мировую экономику	(42)
11. Внешторгбанк России	(53)
12. Деньги решают все	(57)
13. Время челнока	(60)
14. На очереди - очереди Народ скупает всё и вся	(64)
15. От«Альфы» до «Веги»	(80)
16. Министерство катастроф	(88)

17. Россия: страна контрастов	(97)
18. Наступающий Каспий	(100)
19. Европа плюс	(105)
Газетные истории	(109)
Дом, который построил ТВ-6	(117)
20. МГУ и его популярные и перспективные факультеты	(122)
21. Где лучше учат?	(140)
22. Что ценит московский студент?	(142)
23. Из малышни вырашивают хороших новых русских	(151)
24. В эту школу дети ходят без сотовых телефонов и пистолетов	(156)
25. Третьяковская галерея	(159)
26. У Толстого в Ясной Поляне	(166)
27. Эрмитаж	(172)
28. Илья Ефимович Репин	(179)
29. Ушел Окуджава	(189)

Глава II Москва

1. Обращение мэра Москвы	(196)
2. Москва - столица	(200)
3. Климат и строительство Москвы	(212)
4. Хорошо ли жить в Москве?	(216)
5. Музеи, библиотеки, театры в Москве	(221)
6. Городской транспорт сегодня	(228)
7. «Час пик» первопрестольной	(231)

8. Тайны и будни московского метро	(236)
9. Московское жилье и жилищная проблема	(241)
10. Евреи в русской культуре	(249)
11. Московский вариант «911»	(253)
12. Рабочие места от Банка Москвы	(261)

目 录

前言	(1)
第一章 俄罗斯联邦	(1)
1. 独联体的形成	(1)
2. 新俄罗斯——新象征(介绍新国旗、国徽)	(3)
3. 俄罗斯联邦宪法(节选)	(7)
4. 总统就职如何进行?	(14)
5. 总统府概貌	(19)
6. 基督教堂在古罗斯	(25)
7. 核按钮	(28)
8. 谁来维修核武器的核密码箱	(33)
9. 拜科努尔(火箭发射场)	(38)
10. 俄罗斯自由经济特区	(42)
11. 俄罗斯对外贸易银行	(53)
12. 俄罗斯将使用新钱币	(57)
13. 国际倒爷的时代	(60)
14. 排队抢购风又起	(64)
15. 阿尔法	(80)
16. 意外灾难救助部门介绍	(88)
17. 俄罗斯面临的环境问题	(97)
18. 日益上涨的里海	(100)
19. 俄罗斯广播、报刊、电视简况	(105)

20. 莫斯科大学及其热门学科	(122)
21. 哪里的教学质量高?	(140)
22. 莫斯科的大学生注重的是什么?	(142)
23. 把孩子们培养成优良的俄罗斯新贵	(151)
24. 私立莫斯科经济学校	(156)
25. 特列季亚科夫画廊	(159)
26. 列夫·托尔斯泰的故园雅斯纳雅·波良纳	(166)
27. 埃尔米塔日博物馆	(172)
28. 伊·叶·列宾	(179)
29. 奥古贾瓦的离去	(189)

第二章 莫斯科

1. 莫斯科市长告市民书	(196)
2. 莫斯科——俄罗斯的首都	(200)
3. 莫斯科的气候与建筑	(212)
4. 莫斯科的生活设施及其居民	(216)
5. 莫斯科的博物馆、图书馆和剧院	(221)
6. 今日莫斯科的城市交通	(228)
7. 莫斯科的交通高峰	(231)
8. 莫斯科地铁见闻	(236)
9. 莫斯科的住宅及住房问题	(241)
10. 犹太人在俄罗斯文化中	(249)
11. 莫斯科的《911》	(253)
12. 莫斯科银行	(261)

Глава I

Российская Федерация

1. Содружество независимых государств

В 1991 г. после августовских событий^① ситуация бывшего СССР развивалась стремительно. К декабрю, кроме России, 14 республик бывшего Союза объявили себя независимыми. В то время Советское правительство официально признало независимость Прибалтийских республик^② и с ними установило дипломатические отношения. При этих условиях трудно убедить другие двенадцать суверенных государств подписать новый союзный договор, хотя бы на основе конфедерации. После референдума Украины (1 декабря), в результате которого абсолютное большинство голосов выступило за независимость рес-

① августовские события — обычно所称“8.19事件”。指1991年8月19日苏共内部的部分高级领导人(副总统亚纳耶夫、总理帕夫洛夫、苏联国防部长亚佐夫、内务部长普戈、克格勃主席克留奇科等八人)组成国家紧急状态委员会(ГКЧП),旨在推翻戈尔巴乔夫为总统的苏联政府,最终以苏共瓦解为标志而结束。“8.19事件”后,以戈尔巴乔夫为首的“总统派”彻底倒向以叶利钦为首的“自由派”,苏联走向解体,苏共走向瓦解。

② Прибалтийские республики — 指立陶宛、拉脱维亚、爱沙尼亚,常称之为“波罗的海三国”。

публики, “создание обновленного союза” оказалось почти невозможным.

8 декабря 1991 г. лидеры трёх славянских республик — Беларуси, России и Украины договорились в Минске и создали новое Содружество Независимых Государств (СНГ)^①, открытое для всех. Деятельность бывших союзных структур прекращена. Они считали, что это “единственно возможный шаг, позволяющий выйти из тупика...”. Но так считают не все. Информированные источники сообщают, что в телефонном разговоре с украинским президентом Кравчуком Горбачев называл происшедшее в Минске “государственным переворотом”.

Идеи создания СНГ взяли верх. 21 декабря в столице Казахстана состоялась встреча руководителей одиннадцати независимых государств бывшего СССР (Азербайджана, Армении, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Украины). Главы государств подписали Алма-Атинскую декларацию и другие документы. В этих документах говорится о том, что одиннадцать государств считают себя в качестве Высоких Договаривающихся Сторон^② СНГ. С образованием СНГ СССР прекращает своё существование. СНГ не является ни государством, ни надгосударственным образованием.

Руководители независимых государств постановили:

1) до решения вопроса о реформировании Вооружённых

① СНГ (Содружество Независимых Государств) “独联体”

② Высокие Договаривающиеся Стороны 最高缔约方

Сил поручить командование Вооружёнными Силами маршару Шапошникову Е. И. ;

2) для координации деятельности государств СНГ создать высший орган содружества “Совет глав государств”, а также “Совет глав правительств”;

3) вместо СССР Российская Федерация станет постоянным членом Совета Безопасности ООН;

4) сообщить М. Горбачеву об отмене должности президента СССР.

Вечером 25 декабря 1991 г. президент СССР М. Горбачев выступил с речью, подав в отставку и передав ядерную кнопку президенту России Б. Ельцину.

Над Кремлевским дворцом красный государственный флаг Советского Союза был заменен трехцветным флагом России.^①

Итак, всего лишь год недотянув до своего 70-летия, уходит в историю Союз ССР.

2. Новая Россия——новые символы

Власти постоянно твердят о новой России. Позвольте, господа, если Россия “новая”, почему же эмблемы^② старые? Создание государственной символики - не самая сложная задача, стоящая перед государством. И если не могут дать даже новых

① 前苏联国旗为红色,左上角是由黄色条边组成的五角星,五角星下面是黄色镰刀和锤子;俄罗斯国旗为白、蓝、红三色旗(横向排列)。

② эмблема 图形标志;象征

эмблем, тем более не смогут создать обновленную Россию. Впрочем, России нужны не старые и не новые, а выражающие ее душу символы, которые не менялись бы в зависимости от того, какое у нее правительство. Автор предпринял попытку создать такие символы.

Красный, белый, голубой — выбирай себе любой

Трехполосный бело-сине-красный флаг, развевающийся сегодня над Россией, считается петровским. Ирония судьбы: сам Петр I^① считал этот флаг далеко не идеальным. Сохранился собственноручный рисунок Петра, сделанный им в 1699 году: вначале он начертил трехполосный флаг, обозначил на нем цвета (“белое, синее, червлёное”^②, то есть красное), а под ним нарисовал тот же флаг, прорезав его диагональным андреевским крестом.^③ В 1703 году Петр писал своим сподвижникам: “Слава, слава Богу за исправление нашего стандарта,^④ который во образе креста святого Андрея исправить^⑤ благоволил”. Исправить можно только ошибку: следовательно, Петр не считал трехполосный флаг вполне удачным.

① Петр I (1672—1725) 彼得大帝, 即俄国沙皇, 1682 年即位, 1689 年亲政。俄国政治、军事和文化活动家, 实行了一系列重大的国家管理改革: 设立参政院、主管各个部门的院及国家高级监察和侦察机构; 教会隶属国家管辖; 将全国划分为省; 建设新的首都——彼得堡; 建立了海军和正规陆军。

② червлёный 深红色的

③ диагональный андреевский крест 斜十字交叉

④ стандарт 即 штандарт, 指国家元首的旗(如帝王的御旗, 总统的旗)。

⑤ исправить 为古俄语动词形式, 即现代俄语中动词 *исправить*。

Откуда произошел Андреевский флаг?^① Он ведет свою родословную от флага Шотландии.^② Во время своего путешествия по Европе в 1697 – 1698 годах Петр проходил теоретический курс кораблестроения в Великобритании и постоянно видел тогдашний британский флаг, несколько отличавшийся от современного. В него вошел белый косой крест апостола Андрея, покровителя Шотландии, на синем поле - шотландский флаг с VIII века. Религиозная традиция связывала этого святого и с Россией. Поэтому, возвратившись домой, Петр учредил первый и высший российский орден Святого апостола Андрея Первозванного, а в армии и на флоте - андреевские знамена, помняв цвета шотландского флага на противоположные. Первое время трехполосный и Андреевский флаг соединялись воедино. После 1712 года их пути разошлись: полосатый флаг был присвоен Петром торговому флоту, Андреевский - военному. Но Петр не знал, что с 1625 года, почти за век до его решения, синий косой крест на белом поле стал основой герба канадской провинции Новая Шотландия, который сохранился до нашего времени. Продемонстрирует ли Россия в очередной раз образец провинциального мышления? Ведь и бело-сине-красный флаг был создан на основе красно-бело-синего голландского.

① Андреевский флаг 安德烈旗,即俄国海军舰尾旗。1865 年采用白底,浅蓝色对角线构成十字。彼得一世于 1699 年确定。

② родословная 家谱,系谱; Шотландия 苏格兰(英)

Птица счастья завтрашнего дня

Откуда прилетел в Россию двуглавый орел? По старой версии, из Греции: вторая жена Ивана^① III Софья (Зоя) Палеолог, дочь Фомы, брата последнего византийского императора Константина XI Палеолога-Драгаса, привезла герб в наследство, в качестве “приданого”. В наше время получила распространение новая версия: двуглавый орел залетел из средневековой Германской империи, которая называлась тогда Священной Римской империей германской нации. Еще до падения^② Византии в 1453 году двуглавый орел стал официальным гербом кайзеров^③ (1433 год). Первое появление на имперских печатях двуглавого орла (немцы называют его “Doppeladler”, то есть “двойной орел”) относится еще к XIII веку. Двуглавый орел прижился в Германии, фигурируя на гербах городов Любека, Эссена, Дуйсбурга^④ и некоторых других. Идеи московских царей и германских кайзеров были похожи (и те и другие считали себя наследниками Рима), общим было происхождение

① Иван III (Иван III васьильевич, 1440—1505) Московско-го (1462 年起), 瓦西里二世之子。执政期间形成统一的俄罗斯国家的领土核心, 并开始设置中央国家机构。

② Византия 拜占庭 (东罗马帝国或拜占庭帝国), 公元 4—15 世纪, 首都为君士坦丁堡。居民有希腊人、叙利亚人、科普特人、亚美尼亚人等, 通用语为希腊语。1453 年土耳其军队占领君士坦丁堡, 拜占庭亡。

③ кайзер[зэ] 恺撒 (西方帝王习用的头衔, 尤指德意志帝国皇帝, 来自古罗马执政者恺撒之名)

④ Любек 吕贝克; Эссен 埃森; Дуйсбург 杜伊斯堡, 均为原联邦德国城市。

титолов владык^① обеих стран (“царь” и “кайзер” восходят к латинскому “цезарь”), сходными стали и гербы государств. Византийский двуглавый орел был золотым на красном поле, как и современный герб президента Ельцина; германский - черным на золотом поле. Государственный орел Российской империи был черным на золотом поле щита; следовательно, он “германец”. С другой стороны, на некоторых российских знаменах орел был золотым.

3. Конституция Российской Федерации^②

Раздел первый

Глава 1. Основы конституционного строя

Статья 1

1. Российская Федерация — Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.

2. Наименования Российская Федерация и Россия равнозначны.

Статья 2

Человек, его права и свободы являются высшей ценностью. Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека

① владыка 主宰, 统治者

② Конституция Российской Федерации 俄罗斯联邦宪法, 该宪法于 1993 年 12 月 12 日生效。此处只节选第一章。

и гражданина — обязанность государства.

Статья 3

1. Носителем суверенитета и единственным источником власти в Российской Федерации является ее многонациональный народ.

2. Народ осуществляет свою власть непосредственно, а также через органы государственной власти и органы местного самоуправления.

3. Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы.

4. Никто не может присваивать власть в Российской Федерации. Захват власти или присвоение властных полномочий преследуются по федеральному закону.^①

Статья 4

1. Суверенитет Российской Федерации распространяется на всю ее территорию.

2. Конституция Российской Федерации и федеральные законы имеют верховенство на всей территории Российской Федерации.

3. Российская Федерация обеспечивает целостность и неприкосновенность своей территории.

Статья 5

1. Российская Федерация состоит из республик, краев, областей, городов федерального значения, автономной облас-

^① Захват власти или присвоение властных полномочий преследуются по федеральному закону. 对篡夺权力或把全部权力据为己有者要按联邦法律提出诉讼。